



2510

## AVIZ

**referitor la proiectul de Lege pentru aderarea României la Acordul de cooperare între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și Confederația Elvețiană, pe de o altă parte, în vederea combaterii fraudei și a oricărei alte activități ilegale în detrimentul intereselor financiare ale acestora semnat la data de 26 octombrie 2004**

Analizând proiectul de Lege pentru aderarea României la Acordul de cooperare între Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și Confederația Elvețiană, pe de o altă parte, în vederea combaterii fraudei și a oricărei alte activități ilegale în detrimentul intereselor financiare ale acestora semnat la data de 26 octombrie 2004, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.214 din 01.10.2007,

### **CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în aderarea României la Acordul de cooperare dintre Comunitatea Europeană și statele sale membre, pe de o parte și Confederația Elvețiană, pe de altă parte, în vederea combaterii fraudei și a oricărei alte activități ilegale în detrimentul intereselor financiare ale acestora, semnat la Luxemburg, la 26 octombrie 2004. Devenind stat membru al Uniunii Europene de la data de 1 ianuarie 2007 (după ce încheierea Acordului respectiv avusese loc), România s-a angajat, prin art.6 (alin.2) din Actul privind condițiile de aderare, să adere la acordurile încheiate sau semnate la acea dată de statele membre și de Comunitate, iar în art.47 din Acordul sus-menționat, se prevede că noile state membre ale Uniunii Europene pot deveni, prin notificare scrisă, parte la el.

Constituind un **tratat internațional multilateral la nivel de stat**, care nu a fost semnat în numele României, dar la care România urmează să devină parte și întrucât acesta intră sub incidența

prevederilor art.19 alin.(1) lit.a) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, **Acordul** respectiv urmează ca, potrivit art.21 alin.(1) din Legea sus-menționată, să fie supus Parlamentului spre a aproba prin lege aderarea la acesta.

Prin obiectul său, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.1 din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

**2. Din titlul proiectului și din cuprinsul art.1** urmează să fie eliminată expresia „**data de**” care nu este uzuală în actele normative de aprobare a unor documente internaționale, precum și sintagma din art.1 „**denumit în continuare Acord**”, pentru că o asemenea definiție nu se justifică.

Totodată, propunem ca în titlu și în art.1 să se menționeze locul semnării Acordului la care se aderă - „**Luxemburg**”.

**3. Referitor la textul Acordului**, semnalăm existența unor diferențe între textul tradus în limba română și cel în limba engleză (din care s-a făcut această traducere), astfel: sintagma „care include perchezițiile” (alin.4 din preambul) nu o reprezintă în mod riguros, pe aceea din limba engleză – „*extending to searches...*”; titlul art.1 este „**obiective**” (în limba engleză „*objective*”), în vreme ce în textul în limba română, se folosește cuvântul „**obiect**”, iar în textul acestuia, acela de „**obiectivul**”; în art.2 pct.1 s-a scris din eroare, „**articol**”; în loc de „**Acord**” (așa cum este și în textul englez – „*Agreement*”); în art.2 pct.3, expresia „*a detention order*” a fost tradusă „**măsură de siguranță**” – care are un sens mult mai larg; în art.40 pct.1 expresia „*may submit*” este tradusă în limba română „poate **prezenta**” – deși cuvintele au nuanțe diferite; în art.44 pct.2, sintagma „ratificat și aprobat” este greșită, pentru că un tratat se ratifică ori se aprobă („*ratified or approved*”).

Față de aceste deficiențe semnalate și ținând seama că, potrivit art.48 orice text întocmit într-una din limbile statelor participante constituie un text autentic, astfel încât versiunea românească va deveni și ea un text autentic, se impune revederea traducerii.

PREȘEDINTE  
  
dr. Dragoș ILIESCU  


București

Nr. 1343 / 3.10.2004